

潮州歌册《最新荔枝记全歌》的发现与梳理

马庆贤 蔡锦坤

提要：“潮州歌册”、“陈三五娘传说”，均为国家级非物质文化遗产。明隆庆年间，发生在潮州和泉州两地的陈三与五娘的爱情故事，脍炙人口。它反映了彼时潮州和泉州两地的社会状况，然而典籍多不刊载，只通过潮剧曲册、梨园戏文、潮州歌册、锦歌等通俗读物在民间流传。迄今这些文本，也已濒临消亡。潮州歌册《最新荔枝记全歌》（下简称《全歌》）堪称孤本。对此，潮汕民俗研究者郭马风先生多年寻找不获。今笔者有幸找到这一珍贵读本，甚喜！现借年会之机，向诸位简要介绍潮州歌册《最新荔枝记全歌》的发现和梳理情况，并推介其历史和文化价值。同时，笔者还将该潮州歌册予以校理，以便能让这一濒于失传的历史文献重焕光彩。

关键词：潮州歌册；荔枝记；发现；梳理

76

一、潮州歌册、陈三五娘传说的概况

据肖少宋的《潮汕本土题材潮州歌册集》介绍，目前所知潮汕本土题材的潮州歌册总共有 20 余种，篇幅长中短皆有，总字数约 50 万字。具体篇目有：《吴忠恕》《方大人》《翁万达》《七星会》《刘进忠乱潮》《康清王平潮》《苏六娘》《刘龙图》《海门案》《三义女》《五义女》《玉花瓶》《何玉枝》《沙溪头》《周阿奇》《柳知府》《华美案》《潮阳案》、《龙井渡头》《盐蛇》《游火帝歌》《挑灯案》《唱忠恕》等。其所表达的内容皆为潮汕地区人与

事，不少还是潮汕百姓所喜闻乐见的。其中，值得一提的是国家级非物质文化遗产“潮州歌册”有关“陈三五娘传说”的内容。它是了解、研究潮汕、泉州地区社会生活状况的重要历史文献，富有较高的历史文化研究价值。

“潮州歌册”是潮汕民俗文学中最流行的一种传统说唱文学。“潮州歌册”之所以成为千家万户，一代代妇女百唱不厌、传唱不衰的说唱脚本的缘由，则是它以百姓喜闻乐见的社会生活题材、恢宏完整故事情节，浓重的场景渲染和扣人心弦的人物心里活动刻画，给歌者或听者留下恋恋之情。据

作者简介：马庆贤（1965—），男，汕头市民政局区划地名科科长，潮汕历史文化研究中心青委委员。蔡锦坤，原金平区建设局高级政工师

了解，听一册潮歌如同观赏一出大戏。“潮州歌册”对潮汕妇女的精神熏陶和文化教育的普及确实起到无法估量的作用。2006年5月20日，漳州市申报的歌册（东山歌册），列入国务院及文化部确定的第一批国家级非物质文化遗产名录。2008年6月7日，潮州市申报的潮州歌册，也列入国务院及文化部确定的第一批国家级非物质文化遗产扩展项目名录。

“陈三五娘”，又名“荔枝记”、“荔镜记”，是一古老的民间传说，属于中国明代传奇作品。它发生于福建泉州（陈三）和广东潮州（五娘）一带，原作品主要为曲牌（剧本）形式，用于戏剧表演，且广泛流传于我国的广东潮汕、福建闽南、台湾地区以及东南亚的新加坡、马来西亚、菲律宾等闽南语系地区。

该作品因所表达的故事内容是陈三五娘的自由爱情故事与中国传统父母作主及媒妁之言的婚姻习俗有所冲突，所以此剧在明清两代一再被官府禁演。尽管如此，该剧目还是广受闽南语系地区的老百姓欢迎。2014年11月11日，泉州市申报的“陈三五娘戏剧故事传说”，经国务院批准，已列入第四批国家级非物质文化遗产名录。

二、潮泉旧本戏剧《陈三五娘》的历史遗存

据史料记载，泉州的梨园戏、潮汕的潮剧，其创作的优秀传统剧目《陈三五娘》，已传演五百多年。从明代的嘉靖本、万历本，到清代的顺治本、道光本、光绪本，直至民国时期潮城的翰墨堂本，不断地沿续传承刊刻记录下来，并存留在世。它在闽南、潮汕地区以至广东、福建两省老百姓中的影响面，都是独一无二的，且现存的版本在全国也是少之又少的。它们在不同的历史时期，有不同的历史文化遗存。它们依其刊行年代的顺序是：

1、“明嘉靖本《荔镜记》（全名《重刊五色潮泉插科增入诗词北曲荔镜记戏文》），是福建省建阳

余氏新安堂于一五六六年刊行的”“一部存于日本天理大学图书馆；一部存于英国牛津大学图书馆。一九五六年，梅兰芳、欧阳予倩两位戏剧家访问日本，获得天理大学图书馆赠送一套《荔镜记》书影，回国后加以复制。”“台湾大学吴守礼教授，早于一九五四年就已经从日本友人处觅得天理大学图书馆《荔镜记》书影一套；一九五九年又收到海外友人转赠英国牛津大学图书馆所藏《荔镜记》制成的书影。”^[1]期间，吴守礼先生还潜心校理了《荔镜记》，以进行闽南方言研究。

2、“万历本《荔枝记》共四卷，卷乙（一）卷首标题为‘新刻增补乡谈荔枝记’‘书林南阳堂叶文桥绣梓’‘潮州东月李氏編集’，卷末标题‘增补乡谈全相荔枝记一卷终’。^[2]系龙彼得教授从奥地利图书馆发现的。

3、“清顺治本《荔枝记》（全名《新刊时兴泉潮雅调陈伯卿荔枝记大全》），署‘书林人文居梓行’”“为吴守礼先生在日本的老师神田鬯菴（喜一郎）博士所珍藏”。1965年3月，吴先生荷蒙老师惠赐其‘景照全套’“1968年底，吴先生校著的《顺治刊本〈荔枝记〉研究》便油印问世。”^[3]

4、清代道光辛卯（公元1831）《荔枝记》。^[4]为“泉州见古堂”刊本，全名《陈伯卿新调绣像荔枝记真本全本》），原本为泉州民间收藏。属海内孤本。泉州地方戏曲研究社发现。

5、“清光绪本（1884）《荔枝记》（全名《陈伯卿新调绣像荔枝记真本》），光绪十年即一八八四年为‘三益堂梓行’。一九一一年‘泉州绮文居’石印再版。吴守礼先生一九七八年的‘校理本’，注明‘原本藏于法国施博尔博士家’。”“一本衿有‘许书记家藏书’印章的光绪刊本”。^[5]为梨园戏实验剧团所藏。

6、“吴守礼先生汇编的《明清闽南戏曲四种》，只编入明嘉靖本、清顺治本、清光绪本，再加上一本明万历本，共四种”。^[6]

7、郑国权先生主编的《荔镜记荔枝记四种》，由泉州市文化局、泉州地方戏曲研究社编；2010年6月，由中国戏曲出版社出版发行。该书编入明嘉靖本、清顺治本、清道光本和清光绪本。

8、《两相思荔枝记》，其书名页“两相思荔枝记/手抄/头集/正原班本”。卷端刊语正文。卷内小标题“陈三相思/挑花大难/会合佳期/闻报断约/粉墙相待/潮城翰墨堂藏板”。版心“陈三/页序”。1册。有1—19页，全；共29页。半页九行，行十九字。书品100mmx165mm。与《何文秀》《烈女配》合订成册。笔者家藏。

三、潮州歌册《最新荔枝记全歌》的发现

已故的潮汕民俗研究者郭马风先生曾在《第五届潮学（国际）研讨会论文集》发表《寻找几部旧版潮州歌册》^[7]的文章，谈及搜求几部遗佚的旧版潮州歌册的意向，他所着眼的，主要是唱述本土题材的《过番歌》《官硕案》《角石案》《陈三五娘》等等。他认为：搜罗口承文化遗产，具有一定的历史文化研究价值。其初衷是想通过搜佚这些旧版歌册，继续发掘和弘扬本土文化遗产。显见其寄望之殷切。

在此指望下，笔者一直致力于寻找《陈三五娘》等潮州歌册孤本。

2009年12月，笔者在华南师范大学肖少宋博士处喜获潮剧曲册《汕头角石案》；2012年10月30日，笔者又经汕头市黄少群兄引介，从庵埠处购得外江戏剧本文献63册，包含119个剧目（其中4种有目无本）。2019年12月，笔者还从澄海区东里镇多年挚友周志强兄处得知，莲华初级中学一位历史老师——肖朝升，家里收藏了大量潮州歌册。出于寻找孤本的奢望，笔者于2020年1月5日赶到了肖老师家。翻阅了肖老师收藏的潮州歌册、潮州曲册、潮汕善书，以及樟林本土的大量历史文献资料，终于见到了多年寻找不获、心仪已久的潮州

歌册《最新荔枝记全歌》。肖老师慷慨赠送了该歌册电子文本一帙。肖老师为人慷慨，成人之美，真令人钦佩！至此，《最新荔枝记全歌》的发现，对厘清潮州歌册与潮剧《陈三五娘》的关系，具有一定的研究价值。

四、潮州歌册《最新荔枝记全歌》的梳理

1. 《最新荔枝记全歌》本事梗概

该书的书名页，署有“最新荔枝记全歌”、“住潮城府前街万利春记藏”字样。卷一之卷端标示“新造荔枝记卷之一”、“潮城府前街李万利生记藏”字样。一共五卷一册。卷一有1—11.5页；卷二之卷端标示“新造荔枝记卷之二”、“潮城府前街李万利生记藏板”字样，有1—11.5页；卷三之卷端标示“新造荔枝记卷之三”、“府前街李万利藏板”字样，有1—12页；卷四之卷端标示“新造荔枝记卷之四”、“潮城府前街李万利藏板”字样，有1—12页；卷五之卷端标示“新造荔枝记卷之五”、“潮城府前街李万利藏板”字样，有1—12页；共59页。半页八行，行二十八字。

该书的内容：叙述的是明朝隆庆年间，福建泉州的潮州盐运使陈公，因为政清廉，被广东制台升任为潮州知府。任中，与潮州西门城外黄家庄的富翁黄高感情交厚，遂指腹为婚。陈公卸任潮州知府回家。陈公生有三子，长曰伯福、次曰伯清、三曰伯卿。伯卿貌端庄，家中排行第三，众人皆称他陈三。不久陈公致病仙逝。

黄公生有女二，大者五娘，小者六娘。五娘花容月貌，原与陈府指腹为婚。黄家生下五娘后，曾写书信一封，并托人带往泉州告知此情。但因书信失落未能送达泉州，故两家彼此“一连数载不知情”，“各生男女事未明”。黄公因贪林家家财，遂允婚五娘配与潮州西门街顶富豪大鼻狮（俗称林大鼻）为妻。五娘有婢益春，获悉大鼻貌丑，遂告知五娘。五娘闻知，于心不愿，终日哭哭啼啼，也叫

益春到南山寺，拜佛求签，意望脱离林家。

再说陈三之二兄官居广西盐运使。陈三因调戏二嫂洪氏之妹，被母责骂。遂与家童结伴，到广西寻兄避难。途过潮州城，受到在仙街头当磨镜师傅的旧交李龙热情款待。约定六月初六，游玩潮州八景，路过后沟村温馨幽静的黄家庄。禁不住驻足观看，恰好看见绣楼中有位俊丽的小姐，此人正是五娘。陈三顿生爱慕之心。恰好五娘将吃厌了的荔枝丢下楼，正好掷着陈三之头。五娘见陈三不会浮躁，也互生爱慕。

陈三回到李兄家中，才得知五娘已经订了亲。陈三不甘心，发誓定要设计娶得五娘，即向李兄求教。李兄遂让陈三学习磨镜。陈三假扮磨镜匠进黄家，因扣破宝镜，甘愿为奴三年。后经侍婢益春撮合，三人漏夜投奔泉州。陈三到家十外天，潮州遣差到泉州县。三人被泉州县衙派差所执，转由潮州差额带返潮州，收进狱牢，并以拐骗妇女为名，判陈三流放休州。黄员外为免五娘在家独守空房，愿以加倍嫁妆嫁女。林大以无福不受答复。黄员外后以六娘另配林大。

陈三之二哥伯清，广西仕任返程。半途宿店，巧遇陈三。陈三得洪氏嫂嫂之助，拭去“人犯蒙流”四字。伯清又得知陈三所爱为黄高员外之女，遂投帖禀见海阳县令，告知陈黄二家曾指腹定亲。经海阳知县通融周旋，释放陈三，高公也备办嫁妆，由知县做媒，择日让陈三与黄五娘完婚。陈三与黄五娘，有情人终成眷属。

2. 《最新荔枝记全歌》的语言特点

潮州歌册《最新荔枝记全歌》是潮汕传统文化的典型代表作之一。它有别于潮泉旧本戏文，尤其是它的表达形式和语言特点有着自己独特的风格。它的最大特色在于全文都用潮汕方言歌文的形式来表述故事内容，且其句式一般都以七字为一句，四句为一节，一节一个韵，一、二、四句均押韵。这样既通俗易懂，又能朗朗上口，很适合潮汕老百姓

在民间传唱，尤其更受到生活在旧社会底层的妇女大众的欢迎。它让大家在传唱中获得美的艺术享受和新的爱情婚姻观念的熏陶，从而引起共鸣，并收到事半功倍的效应。例如，《最新荔枝记全歌》头四句为：

“古歌不唱造新文，事出明朝隆庆君，南北结婚自古有，荔枝抛掷结合婚”。

这四句开门见山就点明了故事发生的年代；说出民众喜闻乐见的婚姻题材；道明该题材的鲜明个性——“荔枝抛掷”成婚，因而富有吸引力。它让读者一接触文本就爱不释手，且巴不得继续往下细读，了解详情。同时，这四句作为开篇第一节，一、二、四句都用同一韵脚，读后使读者感到韵味十足，引人入胜。而其最后一节为：

“歌文劝人心想长，听歌之人着思存，陈三五娘有缘分，后来团圆传子孙。”

这四句以大团圆为终局，且从中劝告世人凡事要善于思维，要有长远观念，不能凭眼前利益行事。尤其是面对爱情婚姻，更要有理智头脑，只要有缘分，有情人终成眷属，且终会传宗接代，福荫子孙。与此同时，这四句又用同一韵脚押韵。读后使读者皆大欢喜，深受启迪教育，且回味无穷。

《最新荔枝记全歌》不仅在地方方言的音韵上和谐，有特色，而且在词语运用上也很精彩，富有个性。

——原本善长运用重叠词、词组为故事情节服务。据粗略统计，全文前后用上40多个重叠词、词组。其中既有表达动作、心理活动的词，如，笑笑、啼啼、慢慢、吟吟、忧忧闷闷、嫖嫖赌赌等；又有表现数量、时间的词，如，时时、一一、多多、些些、晶晶等；还有反复强调、表达亲切感的词，如，母母、爷爷、生生、太太、莺莺等。

——原本多用潮汕方言、土语，通俗易懂、好理解，可读性强。这类词、词组起码在文中也有20余个。其中表现动作、形态的有，得桃（游

玩)、寅(延)缠、收什(拾)、吧咬笑(微笑)、呵(夸奖)、目就金(张大眼)、般(盘)过花墙、跔出跔入等;表示程度的有,天勝朗(天欲晓)、天以(已)光、宽宽来(慢慢来,不紧张),搥做夫(搥碎)等;表达食物的“物食”等。

——使用一义多字和一字多义的词,增加原本的词汇色彩。如,娘团、娘仔、娘子;奴婢;涂中、涂垠、扫涂、镜落涂等。同时,原本中还多处使用通假字,既有同音同义的,如上列举的涂与途;还有全与同等。又有音同义不同的。在原本中,有的节所用的字词,虽音同,而义却不同。如,阎王与阎隍的“王”与“隍”,音同,而义不同。诸如此类的字词,原本还有“收拾”、“收什”与“修什”;“司父”与“师父”,以及“词后”与“事后”等。

3.《最新荔枝记全歌》字词的疏理校正

鉴于该全歌流传年代久远,版本不同,加之随着时代发展、字词的更新变换,该全歌原本中使用的语言文字,难免存在一些不规范的字、词、句。在今诠释该全歌过程中,对原本出现的各类不同的字、词、句的表现形态,以至差错、疏漏和漫漶,需要用历史的辩证的观点和方法去对待处理:

一是尽量保持原本的“原汁”,“原味”,没有明显差错的字词一般予以保留,不作改动,保存原貌。如上述列举的地方方言、土语、重叠词、通假字等,没有明显的差错,笔者在疏理原本时,都不轻易更改。如“面晶晶”、“灶糠”、“跔出跔入”、“嫖嫖赌赌”、“娘团”之类,其原貌不变,予以保留。

二是原本中出现的明显错别字,需认真校核,斟酌改正。如上述的“阎隍”的“隍”就是一例。“隍”的本义是指没有水的城壕;《康熙字典》注:隍,城池无水者;《说文解字》注:隍,城池也,有水曰池,无水曰隍。由此可见,原本中的“情愿一命见阎隍”,与佛教中称鬼王主宰地狱者,亦称

“阎王”的意思是不同的,所以可以断定“阎隍”的“隍”明显是错字,应改为“王”。再如,“狱罗”,虽有“地狱收罗”之说,但世人对“罗”难以理解。为通俗易懂,还是要把“罗”改为“牢”。

原本还有“写罢各自找换来,然后持起笑唠咳”中的“唠咳”,又值得探讨。“唠”是指说,谈。“咳”本义为小儿笑,后泛指笑貌。现代则指寒邪入侵后出现的一种病症。整个词总的意思应该是“笑着说”,或“笑着交谈”。对此,该词如不校正,世人可能较难理解其词义,因此“笑唠咳”,还是改为“笑开怀”为好。

三是对一些原本为错别字,或方言、土语。明知其字词有差错,但为保留通俗读物的通俗性,或韵脚的押韵,不便更改纠错,可采用注脚或在其后打括号纠错、校正。如“宽宽来”,可以注脚形式标注为“慢慢来,不焦急”。“天勝朗”可注脚为“天欲晓”。再如,“得桃”,可在其后打括号注解为“游玩”。同样,“套尔走”,后加括号注解(叫你走);“镜落涂”(地);“呵喃”(夸奖);“词后”(事后);“寅缠”(延缠)等等。

四是对原本漫漶、缺漏或难检字、僻字,凡能经考证后辨认出来的尽量予以补正,确实一时难以补正的,只好让其继续保留原貌,由专家学者今后继续考证补正。如,原本中的鸪、龘……璘、钺、槩、妘等字,新华字典均查无此字,其读音、字义尚不明。

至于原本多处出现的漫漶及漏缺字词问题,可以结合上下句或字词的意思,连贯进行猜测补正。如,原本的“伯卿是个官家儿,只做二省盐运司,生着无好浪荡子,刽头就法口口口。”后面空三格,对此,依上三句的意思,连起来,是否可补上“食官司”、或“欢着死”、“难返圆”。

综上所述,孤本潮州歌册《最新荔枝记全歌》的发现,既使潮汕民俗研究者郭马风先生前多年的宿愿终偿,又填补了潮州歌册文献缺漏的空白。这

是笔者多年关注研究的结果。为此，笔者从中感到欣慰。

尽管《全歌》的疏理、校正工作刚开始，尚不完善，提出的某些观点、见解，或疏理的思路、校正的方法、效果不尽如意。但笔者愿以此抛砖引玉，并与众位专家学者交流商榷，祈盼引起众位的关注和评议，以共同为潮汕历史文献的整理和研究作贡献！

参考文献：

- [1] 郑国权主编：《荔镜记荔枝记四种》，泉州市文化局、泉州地方戏曲研究社编，中国戏剧出版社，2010.6，页11。
[2] 吴榕青：《明代前本荔枝记戏文谈微》，《泉州师范

学院学报》（第25卷第1期），2007.1，页84-85。

[3] 郑国权主编：《荔镜记荔枝记四种》，泉州市文化局、泉州地方戏曲研究社编，中国戏剧出版社，2010.6，页13-14。

[4] 郑国权主编：《荔镜记荔枝记四种》，泉州市文化局、泉州地方戏曲研究社编，中国戏剧出版社，2010.6，页11。

[5] 郑国权主编：《荔镜记荔枝记四种》，泉州市文化局、泉州地方戏曲研究社编，中国戏剧出版社，2010.6，页14。

[6] 郑国权主编：《荔镜记荔枝记四种》，泉州市文化局、泉州地方戏曲研究社编，中国戏剧出版社，2010.6，页14。

[7] 郭马风：〈寻找几部旧版潮州歌册〉，吴奎信、徐光华主编《第五届潮学（国际）研讨会论文集》（揭阳：公元出版有限公司，2005），页576—582。

（上接第111页）

大头把衣送将来 胡良看见费疑猜
枝姐胡科何关系 大头不言心内知

胡良生气大声喉 请勿朗珊话涛涛
此番前来做乜事 局长面前拼大头

大头不恼还笑言 局长与恁大有缘
何故舍近来求远 夫人就是有缘人

玉枝慢声说因依 局长清叔伊仔儿
今日桌上见了面 早间得知若惊奇

胡良听罢大惊骇 心头翻滚口难开
父踏三轮仔局长 贫家也有栋梁材

玉枝轻声来海言 我观局长四直人
只管力落做工课 免用扶来免为难

今夜会以放心 阿嫂是您大靠山
运转时来必得意 且待来日再升官

胡良听罢面青红 思来想去脸无光
此番教训实深刻 哽噎欲言泪盈眶

深深反省我糊涂 一吐浊气心头舒
玉枝大头请保密 不搞关系闹特殊

玉枝见状笑唠希 有错则改不为迟
胡良原是实干派 老马奋蹄正逢时

辅导老师 鄞镇凯